

**SACHS**  
**DOLMAR**

## SACHS-DOLMAR 201

Die Motorsäge für den Privatgebrauch

### Bedienungsanleitung

mit Ersatzteilliste

Achtung! Immer nur mit scharfer Sägekette sägen!

Siehe Schärfanleitung auf Seite 7

### Instruction Manual

with Spare Parts List

Caution! Only use always a sharp saw chain.

See sharpening instruction on page 7

### Instructions d'emploi

avec liste de pièces détachées

Attention! Ne scier qu'avec des chaînes aiguisées!

Voir instruction d'affûtage de page 7

### Instrucciones de manejo

con lista de piezas de repuesto

¡Atención! Usar siempre una cadena bien afilada!

Vea instrucciones de afilar de pagina 7

### Unfallverhütungsvorschriften

Anleitung unbedingt vor Benutzung der Motorsäge aufmerksam lesen, denn falsche Handhabung bedeutet zusätzliche Unfallgefahr! Gesetzlich verboten ist das Arbeiten mit Motorsägen für Personen unter 18 Jahren und für Personen die nicht von einem Fachkundigen in der Handhabung unterwiesen worden sind.

§1- Nach Typenschild prüfen, ob Spannung und Frequenz dem Stromnetz entspricht. - §2- Keine schadhafte Kabel, Stecker oder Sicherungen verwenden. - §3- Elektrische Zuleitungen sorgsam verlegen und gut zusammenstecken. Kabel muß frei liegen und darf nicht in die Nähe der laufenden Sägekette geraten. - §4- Elektrosäge nicht bei Nässe, im Wasserdampf oder im Regen benutzen und nicht im Freien verwahren.

### Safety regulations

Read the instruction manual before sawing. Incorrect handling means more hazards. It is illegal for persons under 18 years of age and persons not acquainted with the correct handling procedure, to work with the chain saw.

§1- Check with serial number plate to see that voltage and frequency compare with your electricity supply. - §2- Do not use any defective cables, plugs or fuses. - §3- Lay the leads with care, make good connections. The cable must hang freely but not within the cutting area of the chain. - §4- Do not use the chain saw in the rain or in damp or wet locations and do not store outside. - §5- Do not use the saw in danger areas because the engine produces sparks.

### Consignes de sécurité

Avant de scier, lire les instructions consignées dans la notice d'utilisation. Une mauvaise manipulation se traduit par une augmentation des risques d'accident. Conformément aux dispositions légales en vigueur, l'emploi d'une tronçonneuse est interdit aux mineurs et aux personnes non initiées aux règles de fonctionnement et d'utilisation.

§1- Vérifier sur la plaque d'identification que le voltage et la fréquence correspondent au secteur électrique existant. - §2- Ne pas utiliser de câbles, fiches ou fusibles défectueux. - §3- Poser le câble électrique avec soin, et veiller à bien assurer la connexion. Le câble doit pouvoir évoluer librement mais toujours à l'écart de la zone de coupe.

§4- Ne jamais utiliser la tronçonneuse électrique sous la pluie, ou dans de la vapeur d'eau ou dans un endroit humide, et ne jamais ranger la machine à l'extérieur. - §5- Ne pas utiliser la tronçonneuse

### Normas de seguridad

Leer con atención las instrucciones antes de utilizar la motosierra, ya que un manejo equivocado significa un peligro de accidente adicional. Está prohibido por las leyes el trabajo con motosierras para personas menores de 18 años y para personas que no hayan sido aprobadas en el manejo por un experto.

§1- Comprobar, según placa de características, si la tensión ó frecuencia corresponden a la red. - §2- No utilizar ni cables, enchufes ni fusibles deteriorados. - §3- El tendido eléctrico debe estar comprobado y bien conectado, el cable debe estar libre y no debe ser alcanzado por la cadena. - §4- La sierra eléctrica no se debe emplear con humedad, vapor ó con lluvia, ni almacenarse al aire libre.

## Unfallverhütungsvorschriften Fortsetzung

§5- Elektrosäge nicht an explosionsgefährdeten Orten benutzen, weil der Motor Funken erzeugt. -§6- Motorsäge außer Reichweite von Kindern verwahren und auch nur geübten Erwachsenen anvertrauen. -§7- Erstbenutzer müssen vorsichtig üben. -§8- Motorsäge nur mit voller Aufmerksamkeit benutzen. Niemals müde, krank oder unter Einfluß von Alkohol. §9- Zum persönlichen Schutz bei der Arbeit eng anliegende Kleidung, Augenschutz und feste Lederbekleidung an Händen, Beinen und Füßen tragen. -§10- Nicht einhändig sägen. Lose Holzstücke vorher sicher befestigen. Säge stets mit beiden Händen in festem Griff halten. Griffe von der einen Seite mit den Fingern und von der anderen Seite mit dem Daumen umfassen. -§11- Beim Schneiden von gesplittetem Holz Vorsicht vor mitgerissenen Holzstücken. -§12- Auf übersichtlichen Arbeitsplatz achten, mit beiden Beinen sicher stehen, ruhig und besonnen arbeiten. Jede Gefährdung durch Umsicht ausschließen. -§13- Niemand darf sich im allseitigen Schwenkbereich der Motorsäge aufhalten. -§14- Über Schulterhöhe nur mit der Schienenunterseite sägen, sonst wird der Kick-Back-Effekt gefährlich. -§15- Niemals ohne besondere Sicherheitsmaßnahmen mit der Motorsäge in eine Baumkrone oder auf eine Leiter steigen, um dort zu sägen. -§16- Beim Fällen in dicht besiedeltem Gebiet muß der Baum mit langen Seilen gesichert und in Fallrichtung gelenkt werden. Vorsicht vor fallenden Ästen und hochschnellendem Stammende. Beim Entasten auf unter Spannung stehende Äste achten. -§17- Die Schienenspitze vor Fremdbührung bewahren und nicht direkt zum Schnitt ansetzen, damit das gefährliche Hochschlagen (Kick-back) der Motorsäge vermieden wird. -§18- Prüfen der Kettenspannung, Nachspannen, Schärfen und Wechsel der Sägekette nur bei ausgezogenem Netzstecker. -§19- In Arbeitspausen das Gerät so abstellen, daß niemand gefährdet werden kann. Umhertragen der Motorsäge nur mit stillstehendem Motor. Für längeren Transport Sägeketten-Schutzhülle verwenden oder die Sägevorrichtung abmontieren. -§20- Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft und der Versicherung beachten. -§21- Motorsäge regelmäßig pflegen und alle erreichbaren Schrauben und Muttern auf festen Sitz prüfen. -§22- Luftschlitze nicht abdecken.

## Safety regulations continued

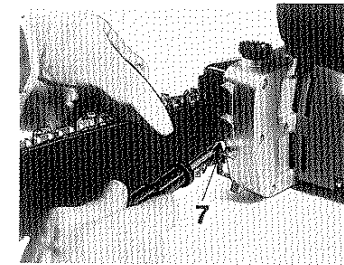
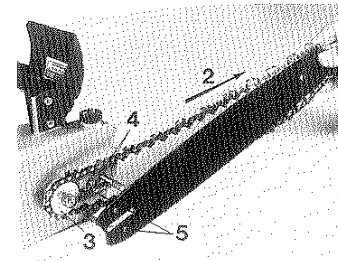
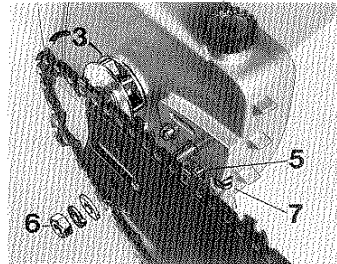
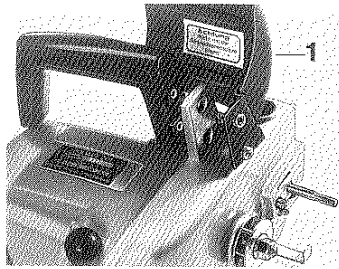
§6- Store the chain saw in a safe place beyond the reach of children and only allow competent grown-ups to use the saw. -§7- Beginners should practise carefully. -§8- Always be fully concentrated when using the chain saw. Never use the saw if you are tired, ill or even under the influence of alcohol. -§9- For your own safety, always wear close fitting clothing, eye protection, leather gloves and boots and also protect the legs. -§ 10 - Do not cut one-handed. All loose pieces of timber should be removed before cutting commences. Always use both hands to hold the saw firmly when working. Hold handles firmly with fingers in one direction and thumbs around the handle in the other direction. -§11- When cutting splintered wood, beware of flying fragments. -§12- Always work calmly and thoughtfully and ensure that the working area is easily accessible and that you have a firm stance. Prevent dangers through thoughtful planning. -§13- No one should be allowed to stand within the working radius of the saw. -§14- Only use the underside of the bar when cutting above shoulder height otherwise the extremely dangerous kick-back could occur. -§15- Never climb to the crown of a tree to saw, without the correct safety precautions or climb up a ladder to saw. -§16- When felling in densely populated areas, the tree must be secured with ropes and guided to the line of fall. Beware of falling branches and the whip of the trunk. Beware of any branches under tension whilst debranching. -§17- Avoid making contact with the tip of the bar and any other object, also avoid plunge-cutting which can cause the very dangerous kick-back (bar jumping upwards). §18- Unplug the saw from the mains before any work on the chain is done, such as tensioning, retensioning, sharpening or replacing parts. -§19- When not actually working with the saw, position it so that it is not dangerous to anybody else. Only transport the chain saw when the engine is at a standstill. For longer transportation either use the chain saw sheath or dismantle the cutting attachment. -§20- Observe the safety regulations of the respective employer's liability insurance association. §21- Inspect your chain saw regularly and frequently check the tightness of all accessible screws and nuts. -§22- Do not cover up air vents, keep air-channels free of dirt.

## Consignes de sécurité suite

électrique dans des zones dangereuses où existent des risques d'explosion, parce que le moteur électrique produit des étincelles. -§ 6- Ranger la machine dans un endroit sûr, hors de portée des enfants, et ne confier son utilisation qu'à des adultes parfaitement familiarisés avec son fonctionnement. -§ 7- Il est conseillé aux débutants d'agir avec précaution. -§ 8- Au travail, il convient d'être attentif à son propre comportement. Ne jamais se servir de la machine si l'on se sent fatigué, malade, ou si l'on a absorbé de l'alcool. -§ 9- Pour sa propre sécurité, toujours porter des vêtements «près du corps», casque et visière de protection, gants et chaussures en cuir, ainsi que tout accessoire de protection des jambes. -§ 10- Ne jamais scier avec une seule main. Toute branche arrachée, ou tout autre morceau de bois détaché doit être écarté avant de commencer le travail. Toujours maintenir la tronçonneuse fermement avec les deux mains en travaillant. Les doigts doivent pratiquement envelopper les poignées de la tronçonneuse. -§ 11- En sciant du bois fendillé, il convient de se méfier des éclats de bois. -§ 12- Toujours travailler calmement en se concentrant sur son travail. S'assurer que les zones de travail soient dégagées, et qu'elles ne présentent aucun risque de glissade ou de chute pour l'utilisateur qui doit pouvoir prendre une position stable. Eviter le danger en étant prudent et attentif. -§ 13- Ecarter toute personne s'approchant de la zone de travail. -§ 14- N'utiliser que la partie inférieure du guide-chaîne pour scier au-dessus de la tête, sinon le phénomène extrêmement dangereux du rebond (Kick-back) risque de se produire. -§ 15- Ne jamais grimper au sommet d'un arbre pour scier une branche sans avoir pris toutes les précautions nécessaires, ou, le cas échéant, se servir d'une échelle. -§ 16- Si l'on veut abattre un arbre dans une zone forestière à forte densité, l'arbre devra être solidement arrimé à l'aide de cordes, et guidé dans sa chute. Attention aux chutes de branches cassées et au rebond du faite sur le sol. Lors de l'ébranchage, se méfier des branches bloquées sous tension. -§ 17- Eviter de faire toucher la pointe du guide-chaîne au bois, et ne jamais entamer la coupe du bois avec cette partie du guide-chaîne: il y a un risque de rebond! (la machine rebondit vers le haut et en arrière). -§ 18- Débrancher le câble du secteur avant de toucher à la chaîne. (retendre, affûter ou remplacer). -§ 19- Lorsque la tronçonneuse n'est pas en service, la ranger de telle façon qu'elle ne présente aucun risque de danger pour quiconque. Ne transporter la machine que si le moteur est arrêté. En cas de transport plus long, soit utiliser le protège-chaîne, soit démonter les organes de coupe. -§ 20- Se conformer aux prescriptions de sécurité du Ministère du Travail. -§ 21- Contrôler la chaîne de coupe régulièrement, ainsi que la tension de serrage de tous les vis et écrous accessibles. -§ 22- Ne jamais couvrir les fentes de ventilation.

## Normas de seguridad - continuación -

§5- No utilizar la sierra eléctrica en lugares con peligro de explosión, ya que el motor produce chispas. -§6- Almacenar la sierra eléctrica fuera del alcance de los niños y confiarla a personas mayores expertas. -§7- Las personas que vayan a utilizar la sierra eléctrica por primera vez, tienen que practicar cuidadosamente. -§8- La motosierra se ha de utilizar con toda atención. Nunca si se está cansado, enfermo ó bajo la influencia del alcohol. -§9- Para la protección personal en el trabajo, se deben de utilizar trajes ceñidos, protectores para la vista y protectores de piel para las manos, piernas y pies. -§10- No aserrar nunca con una sola mano. Piezas sueltas de madera han de ser sujetas antes de ser aserradas. La sierra se ha de sujetar siempre con ambas manos de las asas. Estas asas se han de rodear por un lado con los dedos y por el otro lado con los pulgares. -§11- Al cortar madera astillada, hay que prestar atención a las astillas que saltan. -§12- Comprobar que el lugar de trabajo está despejado y estar siempre seguro sobre los dos pies, el trabajo ha de ser tranquilo y con la mayor atención. Evitar todo posible peligro dominando el lugar de trabajo. -§13- No debe de encontrarse nadie en todo el límite de terreno alcanzable por la motosierra. -§14- Si se sierra por encima de la altura del hombro, hacerlo solo con la parte inferior de la guía, pues si no el salto hacia arriba de la motosierra puede ser peligroso. -§15- No subirse nunca para aserrar con motosierras a las copas de los árboles ó sobre escalera, sin tomar antes medidas especiales de seguridad. -§16- Al talar en lugares con mucha densidad de árbol, se ha de asegurar el árbol con cables, para dejarlo caer en la dirección de caída, pero conducido. Atención con ramas que caen y sobre todo a la elevación del extremo del tronco después de su caída. Al podar, prestar atención a las ramas que están tensadas. -§17- Observar que la punta de la guía no dé sobre cuerpo extraño y no emplearla directamente para el corte, para evitar el salto hacia arriba (Kick-back), siempre peligroso de la sierra. -§18- Se ha de comprobar la tensión de la cadena, retensar, afilar y cambio de la misma únicamente estando la sierra desconectada. -§19- Durante los descansos en el trabajo colocar la sierra de tal forma que nada ni nadie peigre. Llevar la sierra de un lado para otro, solo se hará con motor parado. Para un transporte más largo, emplear la funda protectora de cadena ó desmontar la guía. -§20- Observar las instrucciones de seguridad de los Sindicatos y Seguros correspondientes. -§21- Entretener regularmente la motosierra y comprobar si todos los tornillos y tuercas accesibles están totalmente apretados. §22- No obstruir ni tapar las ranuras de refrigeración.



### Handschutz montieren \*

Der beigefügte Handschutz (1) ist gesetzliche Vorschrift und muß unbedingt sofort, wie im Bild gezeigt, angebracht werden.

### Montage der Sägeschiene und Sägekette

Zunächst den Netzstecker herausziehen. Befestigungsmutter (6) abschrauben, Kettenradschutz abnehmen, Handschuhe anziehen. Sägekette so in die Führungsnut der Sägeschiene einlegen, daß die Hobelzahn-Schneidekanten auf der Schienenoberseite zur Schienenspitze zeigen (2). Hinteren Kettenbogen auf das Kettenrad (3) legen und die Sägeschiene auf den Befestigungsbolzen schieben (4). Zapfen der Kettenspannvorrichtung (5) möglichst nahe zum Kettenrad schrauben und in die Sägeschiene einrasten lassen. Kettenradschutz aufstecken und die Befestigungsmutter zunächst nur leicht von Hand anschrauben.

### Sägekette spannen (Handschuhe tragen!)

Netzstecker herausziehen. Schienen-Befestigungsmutter (6) soll noch nicht fest angezogen sein. Mit der Spannschraube (7) die Sägekette durch Rechtsdrehen spannen (Bild 4). Sägekette ist richtig gespannt, wenn sie nicht durchhängt und sich von Hand noch leicht bewegen läßt. Kontrolle: Ein Hobelzahn muß sich in der Mitte der Schiene ohne Kraftaufwand ca. 3 mm abheben lassen. – Beim Spannen der Sägekette die Schienenspitze etwas anheben und dann die Befestigungsmutter (6) festziehen. Danach die korrekte Kettenspannung nochmal prüfen. Kettenspannung häufig prüfen, besonders nach einigen Schnitten mit einer neuen Sägekette.

### Vorschrift für Deutschland \*

Laut Unfallverhütungsvorschrift VGB 7j muß das beigefügte Warnschild: "ACHTUNG, nicht mit der Sägeschienspitze sägen!" an gut sichtbarer Stelle (z.B. im Handschutz) angeklebt sein, zur ständigen Erinnerung und Mahnung zu Aufmerksamkeit nach § 17 und VORSICHT bei der Sägearbeit !!

### Mounting the hand-guard

The enclosed hand-guard (1) is in accordance with the safety regulations and must be mounted on the saw as shown in the figure.

### Mounting the guide bar and saw chain (Wear gloves!)

First unplug the cable from the mains, then unscrew the hexagonal nut (6) and remove the sprocket guard. Place the chain into the groove of the bar so that the cutting edges of the shippers on the top edge of the bar point towards the nose of the bar (2), then slip the back loop of the chain over the sprocket (3) and place the guide bar over the fixing bolt (4). Position the chain tensioner (5) as near to the sprocket as possible so that the stud locates in the guide bar. Mount the sprocket guard and tighten the hexagonal nut finger-tight.

### Chain tensions (Wear gloves!)

First unplug the cable from the mains. The hexagonal nut (6) should not be too tight. The chain is tensioned by turning the tensioning screw (7) to the right (fig. 4). A correctly tensioned chain does not sag and can be easily moved by hand along the guide bar. To check, lift the chain upwards in the middle of the bar – there should be a 3 mm gap between the bottom of the side links and the guide bar. When tightening the chain, lift up the nose of the guide bar slightly and then tighten the hexagonal nut (6). Thereafter re-check the chain tension. Note: check the chain tension often. A new chain should have a tension check after a few cuts.

### Montage du protège-main

Le protège-main (1) livré avec l'appareil est conforme aux normes de sécurité, et doit être monté comme illustré sur la figure ci-dessus.

### Montage du guide et de la chaîne (porter des gants!)

Avant tout, débrancher le câble du secteur, puis dévisser l'écrou 6 pans (6), et retirer le protège-pignon. Placer la chaîne dans la rainure du guide de telle sorte que les arêtes coupantes des gouges soient dirigées vers l'embout du guide-chaîne (2), puis placer la boucle - arrière de la chaîne sur le pignon (3) et introduire le guide-chaîne dans le boulon de fixation (4). Placer le goujon du dispositif de tension (5) le plus près possible du pignon de façon à ce que le pivot s'emboîte dans le logement du guide. Remonter le protège-pignon, et visser les écrous à la main sans les bloquer.

### Tension de la chaîne (porter des gants!)

Avant tout, débrancher le câble du secteur. L'écrou 6 pans ne doit pas être trop serré. La tension de chaîne est obtenue en vissant la vis de tension (7) vers la droite (fig. 4). Une chaîne bien tendue ne doit pas pendre, mais l'on doit cependant pouvoir facilement la mouvoir sur le guide à la main. Pour vérifier, soulever la chaîne au milieu du guide, il doit y avoir une tolérance de 3 mm, entre la partie inférieure des maillons d'entraînement de la chaîne, et le guide-chaîne. En serrant la chaîne, soulever légèrement l'embout du guide, puis serrer à fond l'écrou 6 pans (6). Puis recontrôler la tension de chaîne. Nota: il convient de contrôler souvent la tension de chaîne, surtout lorsque la chaîne est neuve, parce qu'elle a tendance à s'allonger au début.

### Montaje de la protección de la mano

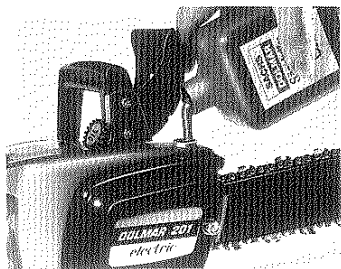
La protección de la mano (1), que se adjunta, es obligatoria según ley, y hay que montarla de inmediato, según se muestra en la figura.

### Montaje de la guía y cadena (Llevar guantes!)

De momento, hay que desconectar el enchufe. Desenroscar la tuerca de sujeción (6) y desmontar la protección de cadena. Llevar puestos guantes. Colocar la cadena de tal forma sobre la guía que, las aristas de corte de los eslabones miren hacia la punta de la guía (2), refiriéndose a los eslabones de la parte superior. Colocar sobre el piñón (3) el arco posterior de la cadena y meter la guía sobre el bulón de sujeción (4). Atornillar lo más próximo posible al piñón el pasador (5) de la instalación de tensado de la cadena y acoplar entonces la guía de la sierra. Colocar la protección de la cadena y apretar a mano, de momento, la tuerca de sujeción.

### Tensado de la cadena (Llevar guantes!)

Desconectar el enchufe. La tuerca de sujeción de la guía (6), no ha de estar apretada del todo. Mediante el tornillo tensor (7) y girándolo a derechas, tensar la cadena (figura 4). La cadena está adecuadamente tensada, si ésta no cuelga ó se puede mover fácilmente con la mano. Comprobación: en el centro de la guía un eslabón se podrá levantar aproximadamente 3 mm, sin emplear mucha fuerza. Al tensar la cadena, se ha de levantar un poco el extremo de la guía, y es entonces cuando se ha de apretar totalmente la tuerca de sujeción (6). Después de efectuado esto, se ha de comprobar de nuevo si la tensión de la cadena es correcta. Comprobar frecuentemente la tensión de la cadena, sobre todo después de efectuados algunos cortes con una cadena nueva.

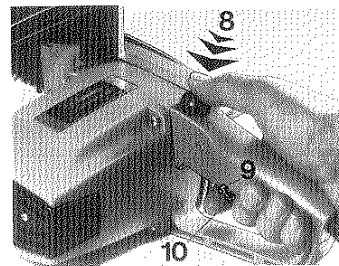


### Öltank füllen

Tankverschluß sauberwischen und abschrauben. Spezielles Sägekettenöl mit Haftzusatz oder Motoröl SAE 30 (niemals Altöl!) schmutzfrei einfüllen bis 1 cm unter Oberkante. Gehäuse dabei vorne anheben, damit die Luft entweicht und die Tanklänge voll Öl laufen kann. Danach den Tankverschluß wieder fest zudrehen. Übergelaufenes Öl sofort abwischen, da verölte Handgriffe äußerst gefährlich sind.

### Filling the oil tank

Always clean around the oil tank cap before unscrewing and removing. Fill the tank to within 1 cm of the top with special non-drip chain oil or regular grade SAE 30 engine oil. (Never use old oil!). Make sure no dirt falls into the tank. Lift the housing at the front so that the air can escape and the tank can be filled right up; now re-screw on the oil tank cap tightly. Wipe off any excess oil, as a slippery handle can be very dangerous.

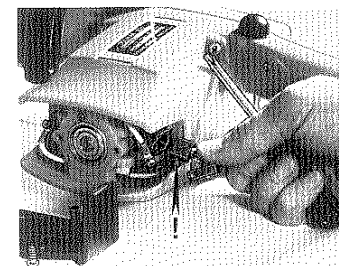


### Sägekettenschmierung

WICHTIG! Sägekette bei Betrieb gut mit Sägekettenöl schmieren. In Abständen von 10 Sekunden muß der Ölpumpenball (8) kräftig gedrückt werden. Kontrolle: Schienenspitze ca. 15 cm von hellem Untergrund entfernt halten. Bei laufendem Motor den Ölpumpenball drücken, dann muß eine leichte Ölspur zu sehen sein (siehe Seite 7).

### Chain lubrication

Important! The chain must be kept lubricated whenever the saw is running. Oil must be pumped onto the chain at 10-second intervals by pressing the oil pump button (8). Check: if you hold the bar nose about 6" away from a light coloured surface and operate the oil pump button whilst the engine is running, a light trace of oil should be visible.



### Faire le plein d'huile de chaîne

Avant de desserrer le bouchon du réservoir d'huile, toujours nettoyer la surface environnante à l'aide d'un chiffon propre. Remplir le réservoir jusqu'à 1 cm du bord avec de l'huile de chaîne spéciale avec additif, ou encore, de l'huile normale SAE 30 (jamais d'huile usée). Ne laisser tomber aucune saleté dans le réservoir. Soulever le carter à l'avant de façon à permettre à l'air de s'échapper, et le réservoir peut être rempli à ras-bord; resserrer fermement le bouchon du réservoir. Nettoyer le trop plein parce qu'une poignée glissante peut s'avérer dangereuse.

### Lubrification de la chaîne

IMPORTANT: la chaîne doit toujours être lubrifiée pendant le sciage.

L'huile doit être pompée et conduite vers la chaîne toutes les 10 secondes en exerçant quelques pressions sur le bouton de graissage (8). VERIFICATION: en tenant la pointe de la tronçonneuse à environ 15 cm d'une surface légèrement teintée, et en actionnant le bouton de lubrification tout en faisant tourner le moteur, la chaîne lorsqu'elle est entraînée, fait apparaître une légère trace d'huile sur la surface en question. (voir page 7).

### Inbetriebnahme der Säge

Schuko-Steckdose vom 220-Volt-Stromnetz benutzen, die mit 10 Ampère abgesichert ist. Intaktes Verlängerungskabel (siehe Technische Daten) verwenden, mit gekapselten Steckkupplungen. Kabel sorgfältig zum Arbeitsplatz verlegen (§2+3). – Erst ein-zweimal den Ölpumpenknopf (8) betätigen, dann den Sperrknopf (9) und die Schaltertaste (10) eindrücken. VORSICHT! Die Sägekette läuft sofort an.

### Starting the saw

Connect the saw cable to 220 v. electricity supply. (Use a plug fused with 10 amps and only use an intact extension cable (see technical specifications) with capsulated plug connections). Lay the cable carefully to the working area (§2 & 3 S.r.). Firstly press the oil pump button (8) once or twice, then the stop button (9) and then the switch (10). ATTENTION: Take great care – remember the chain will start rotating immediately.

### Mise en marche de la tronçonneuse

Brancher le câble de la tronçonneuse sur le secteur électrique (tension 220 Volts). Utiliser une fiche spéciale protégée par un fusible 10 Ampères. N'utiliser qu'un câble de rallonge intact (voir caractéristiques techniques) avec fiches de connexion capsulées. Disposer le câble d'alimentation électrique avec soin (§ 2 et 3). Puis appuyer une ou deux fois sur le bouton de graissage (8), puis sur le bouton de blocage (9), et enfin sur l'interrupteur (10). ATTENTION: Observer la plus grande prudence. Se rappeler que la chaîne tournera immédiatement sur le guide-chaîne.

### Stoppen von Motor und Sägekette

Einfaches Loslassen der Schaltertaste schaltet sofort den Motor ab. Achtung! die Sägekette läuft im Freilauf noch geringfügig nach.

### Stopping the saw and the chain

When you release the switch (10) the saw switches itself off immediately. ATTENTION! Remember the saw chain does not stop rotating until a few seconds after the motor has been switched off.

### Arrêt de la tronçonneuse

En relâchant l'interrupteur (10), le moteur s'arrête de lui-même. ATTENTION: se rappeler que la chaîne de coupe ne s'immobilisera pas immédiatement après l'arrêt du moteur.

### Llenado del depósito de aceite

Limpiar el tapón de cierre del depósito y desensucarlo. Llenar hasta un cm. de la arista superior con aceite especial para cadenas, totalmente limpio, con aditivo de adherencia ó con aceite de motor SAE 30 (nunca con aceite usado). La carcasa se ha de mantener levantada de la parte delantera, con objeto de dejar salir el aire y que pueda llenarse la longitud total del depósito con aceite. Después de efectuado esto, apretar de nuevo el tapón del depósito. Limpiar inmediatamente las partes manchadas con aceite sobrante, ya que las asas engrasadas son el mayor peligro.

### Lubrificación de la cadena

IMPORTANTE! Lubrificar ampliamente con aceite de cadena, ésta, durante el trabajo.

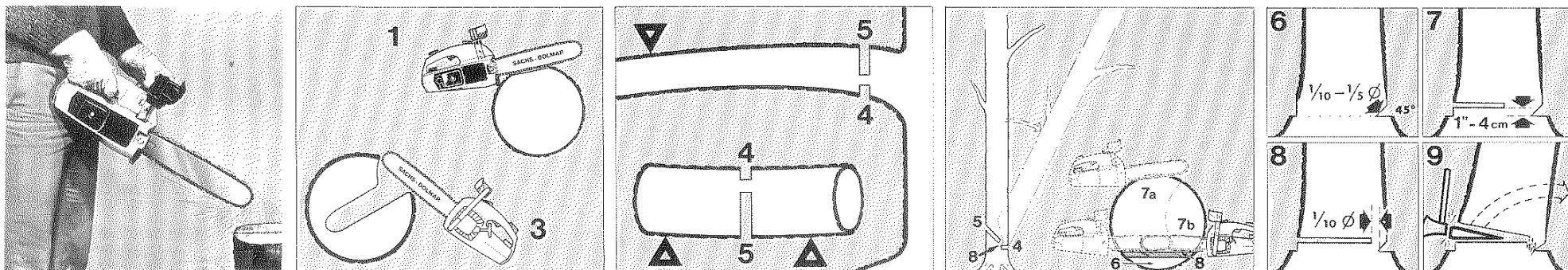
A intervalos de 10 segundos, se ha de apretar fuertemente el botón de la bomba de aceite (8). Comprobación: Colocar el extremo de la guía a aproximadamente 15 cm. de un fondo de color claro. Estando el motor en marcha, apretar el botón de la bomba de aceite, debe de verse una pequeña mancha de aceite (véase página 7).

### Puesta en servicio de la sierra

Emplear enchufe para 220 V con fusible de 10 amperios. Emplear un cable de prolongación intacto (véanse datos técnicos) con acoplamiento hermético. Llevar sobre el suelo dicho cable hasta el lugar de trabajo (párrafo 2 + 3). Apretar una ó dos veces el botón (8) de la bomba de aceite, actuando a continuación el botón de bloqueo (9) y la tecla interruptor. ATENCION! la cadena girará de inmediato.

### Parada del motor y de la cadena

Soltando simplemente la tecla interruptor, hace que el motor se desconecte. Atención! La cadena girará aún durante algún tiempo en vacío.



## So wird gesägt

Sicherheitsregel von Seite 1+2 beachten! § 9! Sägekettenschmierung kontrollieren (Bild 1). Bei trockenem und bei starkem Holz wird mehr Öl benötigt, also zwischendurch zusätzlich den Handöler betätigen. Das Holz im vorgesehenen Schnittbereich von Sand, Nägeln o.ä. säubern, damit die Sägekette nicht beschädigt wird. Mit der Sägekette nicht den Erdboden berühren. Neue Sägekette nach wenigen Schnitten nachspannen.

**Ablängen (1):** Nur mit laufender Sägekette ins Holz einsägen. Motor gegen das Holz ziehen lassen, Säge am Bügelgriff niederdrücken. Scharfe Kette = wenig Druck. **Stechen (3)** (Nur für Geübte!): Schienenunterseite ansetzen, Spitze zurückschwenken und einstechen. **Hängendes Holz:** Druckseite (4) etwas anschneiden; Zugseite (5) ganz durchschneiden. **Fällen:** Fallkerb (6) rechtwinklig zur gewollten Fallrichtung anbringen. Fällschnitt (7) waagrecht 2–4 cm über der Fallkerbsohle durchführen. Bruchleiste (8) (Scharnier) unbedingt stehen lassen! Kunststoff- Fällkeile (kein Eisen!) rechtzeitig eingesetzt (9), verhindern das Einklemmen der Sägekette. Nach lautem Warnruf den Stamm mit dem Fällkeil in die gewollte Fallrichtung drücken. – Dünnes Stammholz wie Äste schneiden (4+5) und den Fällschnitt dann schräge ausführen. Auf Baumneigung, Schwerpunkt und Winddruck achten. § 17! Größere Baumkronen stückweise herunterholen. § 16!

## How to use the saw

Firstly, read the safety rules on page 1 and 2! § 9! Check the chain to make sure that the oiler is functioning (fig. 1). When cutting dry or large areas of timber always increase the oil flow for better lubrication, by depressing the oiler button often. Make sure that the timber is free of sand, nails and the like, which would damage the chain. Do not let the chain come into contact with the ground. Re-tighten a new chain after the few cuts.

**Bucking (1):** Begin the cut with a rotating chain. Let the engine pull the chain into the wood and press down on the tubular handle. Sharp chain = very little pressure required. **Plunge-cutting (3)** (Only for well trained fellers!): Position the saw with the underside of the bar in contact with the wood, swing back the nose and make the plunge-cut. **Limbing:** Make a shallow cut on the pressure side (4). Cut through from the tension side (5). **Felling:** Make the undercut (6) at right angles to the line of fall. Make the felling cut (7) 1"–2" above the bottom of the undercut. Do not trim off the hinge wood (8). Use plastic wedges (9) (no iron or steel) as soon as possible to prevent the chain from seizing up. After a warning shout, force the tree to fall in the required direction by knocking in the wedges. Cut thin tree trunks as you would cut limbs (4+5) and make the felling cut diagonally. Take note of where the tree leans, centre of gravity and the direction of the wind. § 17! Large tree crowns should be sawn off in stages. § 16!

## Technique de travail

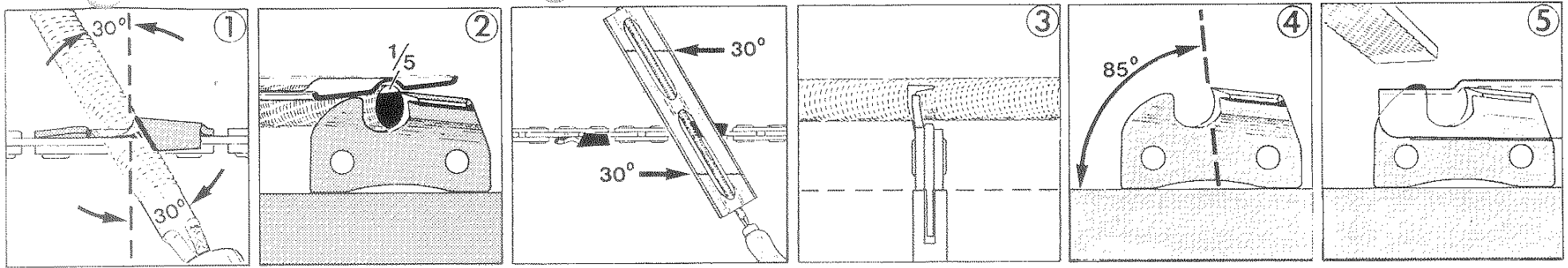
Avant tout, observer les règles de sécurité consignées en pages 1 et 2! § 9! Contrôler la lubrification de la chaîne (fig. 1). Augmenter le débit d'huile dans le bois sec et le gros bois en actionnant souvent le bouton de graissage. Veiller à ce que le bois à scier soit exempt de corps étrangers tels que sable, clou, etc. ..., afin de ne pas endommager la chaîne. La chaîne ne doit jamais toucher le sol. Retendre toute chaîne neuve après les premières coupes.

**Tronçonnage (1):** N'attaquer la coupe qu'avec la chaîne en rotation. Laisser le moteur entraîner la chaîne dans le bois et exercer une pression sur la poignée tubulaire. Chaîne affûtée = légère pression suffisante. **Perçée frontale (3)** (exclus pour les débutants): Attaquer le bois avec la partie avant inférieure du guide-chaîne, puis amener doucement l'embout du guide contre le bois et entailler. **Bois pendan:** Entailler le bois du côté de la pression (4). Finir la coupe du côté de traction (5). **Abattage:** Entaille de chute d'équerre avec la direction de chute désirée; coupe d'abattage (7) 2 à 4 cm au-dessus de la base de l'entaille. Ne pas scier la charnière (8). Utiliser des coins en matière plastique pour empêcher le blocage de la chaîne dans le bois. Après avoir prévenu l'entourage, forcer le tronc à tomber dans la bonne direction en enfançant les coins. Scier les troncs d'arbres à faible  $\varnothing$  comme si l'on coupait des branches (4 + 5) en effectuant une coupe diagonale. il convient toutefois de contrôler le penchant de l'arbre, le centre de gravité, et la direction du vent. § 17! Les gros faites d'arbres devront être coupés progressivement en divisant le fût en plusieurs parties sciées successivement morceau par morceau. § 16!

## Forma de aserrar

Observar las reglas de seguridad de las páginas 1 + 2, párrafo 9. Controlar la lubricación de la cadena (figura 1). Con madera seca y dura, se necesita más aceite, por tanto, accionar de vez en cuando y adicionalmente el lubricador manual. Se debe limpiar la madera allí donde se pretenda hacer el corte, de arena, clavos etc., con objeto de que la cadena no sea dañada. No tocar el suelo con la cadena. La cadena nueva debe ser retensada después de efectuados unos cortes.

**Corte longitudinal (1):** Comenzar el aserrado únicamente cuando esté girando la cadena. Dejar que el motor sea arrastrado hacia la madera y empujar con el asa la sierra hacia abajo. Una cadena bien afilada = poca presión. **Corte con la punta de la guía (3)** (solo lo han de efectuar los prácticos): Apoyar la parte inferior de la guía, retirar la punta de la misma hacia atrás y entonces clavarla. **Ramas:** hacer un corte pequeño en el lado de presión (4); hacer el corte total en el lado del tiro (5). **Talado:** hacer la entalladura de caída (6) en ángulo recto a la dirección de caída del árbol que se desee. Efectuar el corte de talado (7) de forma horizontal unos 2–4 cm. por encima de la entalladura anteriormente citada. Dejar necesariamente parte de unión y quiebro (8). Introducir a su tiempo la cuña de plástico (9) (no ha de ser de hierro), que evitará que la cadena se embace. Después de advertir en voz alta, dejar caer el tronco empujando la cuña hacia el lado de caída deseado. Cortar todas las ramas del tronco (4 + 5) y volver a hacer el corte de tala en forma inclinada. Hay que observar la inclinación del árbol, centro de gravedad del mismo y dirección y presión del viento (párrafo 17). Cortar las copas de los árboles grandes por partes (párrafo 16).

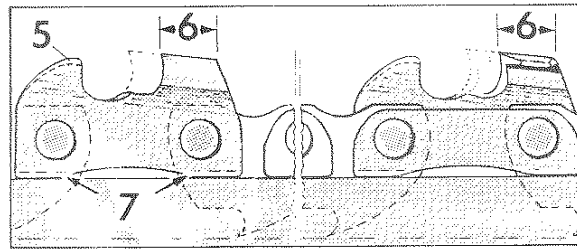


### Sägekette nachschärfen

Mit richtig geschärfter Sägekette bringt Ihre Motorsäge die beste Leistung und man arbeitet leichter und sicherer. Oft schärfen, wenig feilen. Ketten-Rundfeile mit 4 mm Durchmesser für den Hobelzahn benutzen. Die Rundfeile muß bei 4/5 des Durchmessers als Einsinktiefe (2) exakt im Schärfwinkel (1) geführt werden. Ein richtiger Feilenhalter erleichtert die Feilenführung, er begrenzt die Einsinktiefe und hat Markierungen für den Schärfwinkel. Der Brustwinkel (4) ergibt sich bei richtiger Feilarbeit von selbst. Mit der DOLMAR Kettenmeßlehre prüft man mit der Frontstufe die Tiefenbegrenzerhöhe (5). Den Überstand wegfeilen. Alle Hobelzähne müssen genau gleiche Längen (6) und Höhen haben. Tiefenbegrenzer vorne abrunden. Wenn ein Fremdkörper die Sägekette beschädigt: Stark beschädigten Hobelzahn erneuern. Ansenkung der Nietlöcher nach außen. Neuen Hobelzahn auf die Maße der gebrauchten Hobelzähne zurückfeilen (Positionen 5, 6, 7).

### Sharpening the chain

A correctly sharpened chain is essential for optimum saw performance and makes cutting lighter and easier. It is better to file less, but often. Use a round file with 5/32" dia. for the cutters. With the round file use 4/5ths of the file's thickness (2) and exactly aligned with the top plate angle (1). Use a proper file-holder. It prevents you from filing too deeply and also has a scale for filing the top-plate angle correctly. When filing correctly, the side-plate angle (4) will automatically be 85°. Check the height of the depth gauge (5) with the fore end section of the DOLMAR depth gauge jointer. File away any surplus material. All cutters must be of precisely the same length (6) and height. Depth gauges should be rounded off well at the front. If a chain is damaged by foreign matter: remove badly damaged chipper teeth; fit new teeth, making sure that the side with the countersunk rivet holes faces outwards. File back the new teeth to the size of the used ones (positions 5, 6, 7).



### Affûtage de la chaîne

Une chaîne correctement affûtée est indispensable pour obtenir un rendement maximum de la tronçonneuse, et aussi pour faciliter la coupe. Il vaut mieux affûter le moins possible, mais le plus souvent possible. Utiliser des limes rondes de 4 mm  $\varnothing$  pour la dent à gouge. La lime ronde doit être maintenue horizontalement à une profondeur de 4/5 de son diamètre pour obtenir l'angle d'affûtage. Pour faciliter l'opération utiliser un porte-lime la profondeur d'affûtage et possède un repère pour l'angle d'affûtage. Si l'affûtage est correct, l'angle d'attaque formera automatiquement 85°. Vérifier la hauteur des limiteurs de profondeur (5) par la partie avant de la jauge DOLMAR. Limer l'excédent de matière. Arrondir les limiteurs de profondeur à l'avant. Toutes les dents à gouge doivent présenter les mêmes longueur (6) et hauteur. Si un corps étranger endommage la chaîne: remplacer toute gouge sérieusement endommagée en s'assurant que les perçages fraisés soient dirigés vers l'extérieur, et la limer à l'état d'usure des autres gorges (positions 5—6 et 7).

### Afilado de la cadena

Con una cadena bien afilada, la motosierra le dará el mejor rendimiento, siendo el trabajo de aserrado mucho más fácil y seguro. Si se afila muchas veces, hay poco que limar. Usar lima redonda para cadena con un diámetro de 4 mm. para el afilado de los eslabones. La lima redonda hay que llevarla exactamente según el ángulo de afilado (1) y profundidad de afilado (2) hasta 4/5 de su diámetro. Una adecuada sujeción de lima, facilita la dirección de la misma, delimitará la profundidad e indicará el ángulo de afilado. El ángulo frontal (4), resulta automáticamente, si el trabajo de afilado se efectúa reglamentariamente. Con las galgas para cadenas DOLMAR, se puede comprobar la profundidad de afilado (5). Limar el sobrante. Todos los eslabones han de tener exactamente la misma longitud (6) y altura. El delimitador de profundidad ha de ser redondeado en su parte exterior. Cuando un cuerpo extraño daña la cadena, se ha de comprobar lo siguiente: si el eslabón está muy dañado hay que reemplazarlo. Los taladros avellanados para los remaches, han de ir en la cara de fuera. El nuevo eslabón ha de ir afilado a las medidas de los eslabones usados (posiciones 5, 6, 7).

## Wartung

1. Motorsäge regelmäßig nur äußerlich reinigen und nicht draußen oder in feuchten Räumen lagern. – 2. Sägeschiene gleichmäßig abnutzen, also vor jedem neuen Einsatz die Schiene mit der bisherigen Unterseite nach oben montieren. – 3. Verschleiß am Kettenrad beobachten, bei nur 0,2 mm tiefen Riefen (Härtetiefe) muß es erneuert werden. – 4. Sägekette regelmäßig exakt schärfen und im Ölbad aufbewahren.

## Fehlersuche

Motor läuft nicht: Vor dem Prüfen den Netzstecker herausziehen. / Steckerverbindungen prüfen – Wackelkontakt beseitigen – oxidierte Stecker und Buchsen blankkratzen. / Sicherung im Stromnetz prüfen. / Netzkabel auf äußere Verletzungen und unsichtbare Brüche prüfen. / Innere Schäden am Schalter, Kondensator, Verbindungslitzen oder Kohlebürsten und Kollektor müssen in der Fach-Werkstatt gesucht werden.

Motor überhitzt: Der Motor wird durch viel Druck auf die Säge, beim Sägen mit stumpfer Kette oder durch ungenügende Kettenschmierung überlastet. – Motor abkühlen lassen, Sägekette schärfen, reichlich mit Öl versorgen und dann mit wenig Druck weitersägen. / Sind die Luftschlitze oder die Luftführung im Gehäuse verstopft – Holzspäne und Schmutz äußerlich beseitigen. Eine evtl. erforderliche Innenreinigung muß von einer SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt ausgeführt werden.

Keine Ölförderung: Ölpumpenknopf kräftiger drücken. – Öltank auffüllen. – Tankverschluß fest zudrehen. – Ölbohrungen in der Sägeschiene, im Gehäuse und im Tank reinigen.

Sägekette schneidet nicht, holpert oder verläuft: Zähne stumpf – nachschärfen. / Ungleiche Zahndachlängen – alle gleich feilen. / Schärfwinkel falsch – exakt auf 30 ° feilen. / Tiefenbegrenzer zu hoch – herunterfeilen. / Ungleiche Begrenzer – alle gleich feilen und abrunden. / Sägekette ohne Öl – siehe oben. / Kettenrad verschlissen – erneuern. / Sägeschiene zugesezt – Nut säubern. / Sägeschiene verbogen = SACHS-DOLMAR Werkstatt aufsuchen.

## Reparatur

Reparaturen dürfen nur in der Fachwerkstatt ausgeführt werden. Vor Öffnung des Gehäuses unbedingt den Netzstecker herausziehen. 1. Kettenradschutz und Sägevorrichtung demontieren; 2. Handschutz und Bügelgriff abschrauben; 3. Kettenfänger und 9 Gehäuseschrauben entfernen; 4. Mutter vom Kettenrad abschrauben und die Anlaufscheibe entfernen. – Danach kann die rechte Gehäusahälfte ohne Schwierigkeiten abgehoben werden und alle Innenteile liegen frei zugänglich. – Die Halterungen der Kohlebürsten sind im Gehäuse nur eingeklemmt, die Kabel aber verlötet. Beachte, daß beim Einbau der Kohlebürsten die Rundung am Kollektor anliegt. Bei Mindestlänge von 5 mm (Einkehlung) müssen Kohlebürsten erneuert werden.

## Servicing

1. Clean the exterior of the chain saw often and do not store the saw outside or in a damp conditions. 2. Always use the guide bar evenly, i. e. when starting a new job turn the guide bar so that the bottom edge is on the top. 3. Take note of any sprocket wear and if it exceeds 0.2 mm then fit a new one. 4. Sharpen the chain regularly and evenly and store it in an oil bath.

## Trouble-shooting

Motor does not start: Remove the plug from the mains supply before checking the saw. / Examine the socket connections and repair faulty contacts if necessary – clean oxidised contacts and scratch connections clean. / Check the fuse in the mains supply. / Check the cable for damage. / Internal faults, such as switch, condenser, contacts, carbon brushes and collector should be repaired in a workshop.

Motor overheating: The motor is being overloaded due to excessive pressure caused by sawing with a blunt chain or insufficient chain lubrication. – Allow the motor to cool off, re-sharpen the chain, fill up the oil tank and continue sawing with normal pressure. / The air vents or air guide in the housing are blocked up. – Clean off any shavings and dirt on the outside. If the saw needs cleaning internally, it must be taken to the workshop.

No oil flow: Use more pressure on the oil flow button. – Fill up oil tank. – Tighten up the tank cap. – Clean out the oil flow bores in the guide bar, the housing and the tank.

Chain does not cut, cuts jerkily or wanders: Teeth blunt – re-sharpen. / Cutters of unequal length – file them all to uniform length. / Angle of top plate incorrect – sharpen to exactly 30 °. / Depth gauges too high – file down. / Unequal depth gauges – file all to uniform height and round off. / No oil supply to chain – see above Sprocket worn – replace. / Guide bar blocked up – clean groove. / Guide bar bent – visit a SACHS-DOLMAR workshop.

## Repairs

Repair jobs must be done in a workshop. Always remove the plug from the mains before dismantling the saw. 1. Dismantle sprocket guard and cutting attachment. 2. Unscrew and remove handguard and tubular handle. 3. Remove chain catcher and the 9 screws holding the housing. 4. Unscrew the nut holding the sprocket and remove the stop disc. Now the righthand housing-half can be removed without difficulty and all the interior parts can be reached. The brush-holders are only seated into the housing, but the cable is soldered. Take care when mounting the brushes that the rounded end is in contact with the collector. The brushes should be renewed when worn up to the notch (maximum 5 mm).

## Entretien régulier

1. Nettoyer souvent l'extérieur de la tronçonneuse, et ne jamais déposer la machine à l'air libre, ou dans un endroit humide. -2. Toujours faire en sorte que l'usure du guide-chaîne soit régulière, c'est-à-dire qu'il convient, à intervalles réguliers, de retourner le guide, de façon à ce que la partie inférieure devienne la partie supérieure. -3. Contrôler l'usure du pignon de chaîne, si l'usure dépasse 0,2 mm, il convient de remplacer le pignon. -4. Affûter la chaîne régulièrement, et la tremper dans un bain d'huile en cas d'interruption de service prolongée.

## Les pannes et leurs remèdes

Le moteur ne démarre pas: débrancher le câble d'alimentation du secteur avant d'inspecter la machine. Contrôler les fusibles, ainsi que les fiches de connexion, et réparer ou nettoyer les contacts défectueux ou oxydés. Contrôler l'état du câble. Les dommages internes tels que interrupteur, condensateur, contacts, charbons, collecteur endommagés, devront être réparés dans un atelier spécialisé.

Le moteur surchauffe: le moteur est surchargé à cause d'une pression excessive exercée par une chaîne émoussée ou mal affûtée, ou par un graissage défectueux. Laisser refroidir le moteur, réaffûter la chaîne, faire l'appoint du réservoir à huile, et poursuivre le travail sans pression excessive. Autre cause: les orifices ou les conduites d'aération dans le carter sont obstruées. Nettoyer les orifices et les conduites, et déloger les copeaux et la sciure à l'extérieur. Si l'appareil doit être nettoyé à l'intérieur, il convient de le rapporter à un atelier spécialisé.

Aucun débit d'huile: exercer une pression plus forte sur le bouton de graissage. Remplir le réservoir. Serrer fermement le bouchon du réservoir. Nettoyer les orifices de lubrification dans le guide-chaîne, le carter, ainsi que le réservoir.

La chaîne ne coupe pas, tire de côté, ou tressaute: Dents émoussées: à réaffûter. Longueur des gouges inégales: les égaliser toutes à l'aide d'une lime. Angles d'affûtage incorrects: limer à 30° exactement pour les rectifier. Limitateurs de profondeur trop hauts: les limer tous à la même longueur. Limitateurs de profondeur irréguliers: les égaliser tous, et les arrondir. Si la chaîne manque d'huile: voir ci-dessus. Pignon de chaîne usé: le remplacer. Rai-nure du guide encrassé: à nettoyer. Guide déformé: le faire rectifier par un atelier de réparation spécialisé.

## Réparations

Les opérations de réparation doivent être confiées à un atelier de réparation spécialisé. Avant de démonter la tronçonneuse, se rappeler qu'il faut impérativement débrancher le câble d'alimentation du secteur. -1. Démontez le couvercle protège-pignon, et les organes de coupe. -2. Dévissez et enlevez le protège-poignée et la poignée tubulaire. -3. Démontez l'arrêt de chaîne, et dévissez les 9 vis fixant le carter. -4. Dévissez l'écrou maintenant le pignon de chaîne, et enlevez la rondelle-arrêtoir. A présent, il suffit de séparer sans difficulté le demi-carter droit de l'unité, et toutes les parties internes sont accessibles. Les logements des charbons sont simplement emboîtés dans le carter, mais le câble est soudé. Lors de la remise en place des charbons, veillez à ce que l'extrémité arrondie soit en contact avec le collecteur. Remplacer les charbons lorsque l'usure a atteint le repère (maxi. 5 mm).

## Entretimiento

1. Limpiar en su parte exterior y regularmente la motosierra y no almacenarla a la intemperie ó en recintos húmedos. -2. Desgastar regularmente la guía, es decir, cada vez que se comience un nuevo trabajo, darle lavuelta a la misma. -3. Controlar el desgaste del piñón de la cadena, con hendiduras mayores de 0,2 mm de profundidad hay que cambiarlo (profundidad de templado). 4. La cadena ha de afilarse exacta y regularmente.

## Fallos y remedios

El motor no funciona: antes de comprobarlo, desconectar el enchufe. Comprobar el ajuste de los enchufes. Subsanar contactos móviles. Ligar enchufes oxidados. Comprobar los fusibles a la red. Comprobar el cable de prolongación de posibles deterioros ó roturas no visibles. Fallos interiores en el interruptor, condensador, cables de unión y conexiones ó escobillas y colector, han de ser encontrados en el taller de servicio.

El motor se calienta demasiado: el motor se sobrecarga por demasiada presión sobre la sierra por aserrar con cadena no afilada ó porque la lubricación de la cadena no es suficiente. Dejar enfriar el motor, afilando la cadena, lubricar con abundante aceite y seguir aserrando haciendo poca presión. En caso de que las ranuras de refrigeración ó la conducción de refrigeración de la carcasa esté obstruída, hay que retirar todas las virutas ó suciedad de los mismos. En caso de tener que hacer una limpieza interior total, ésta se ha de llevar a cabo por un taller de servicio oficial SACHS-DOLMAR.

Falta de suministro de aceite: se ha de apretar con mayor presión el botón de la bomba de aceite. Se rellenará el tanque de aceite. Se apretará fuertemente el tapón del depósito. Limpiar los taladros de aceite de lubricación en la guía, carcasa y el depósito.

La cadena no corta, dá tirones ó se embaza: los dientes no están afilados, reafilarlos. Altura de eslabones no es igual en todos ellos, limarlos a la misma altura, todos por igual. El ángulo de afilado no es correcto, reafilarlo exactamente a 30°. El delimitador de profundidad es demasiado alto, limarlo a su altura. Los delimitadores no son iguales, hay que limarlos y redondearlos todos por igual. Cadena sin aceite, véase más arriba. El piñón de cadena se ha desgastado, reemplazarlo. Guía embazada, se limpiará la ranura. La guía se ha doblado, reparación a efectuar por taller SACHS-DOLMAR.

## Reparaciones

Las reparaciones solo se deben de efectuar en talleres de servicio. Antes de abrir la carcasa, hay que desconectar el enchufe. 1. Desmontar el protector del piñón de la cadena y la instalación de aserrado. 2. Desatornillar el asa y la protección de la mano. 3. Desmontar los 9 tornillos de la carcasa y el captador de cadena. 4. Desensroscar la tuerca del piñón de la cadena y desmontar su disco. Efectuado todo ello, se puede desmontar sin dificultad la mitad derecha de la carcasa y todas las piezas interiores están a la vista y fácilmente accesibles. La sujeción de las escobillas vá a presión en la carcasa, los cables sin embargo, ván soldados. Observese que al hacer el montaje de las escobillas, la parte redondeada se apoye sobre el colector. Con una longitud mínima de 5 mm. (parte redondeada), se han de cambiar las escobillas.

### Reparatur – Fortsetzung

Verschmutzten oder rilligen Kollektor nur mit ganz feinem Schleifpapier glätten. Die Kugellager nicht ölen, sie sind mit Dauerschmierung versehen und voll gekapselt.

Getriebefett spätestens alle 18 Monate wechseln.

### Repairs – continued

Clean a dirty or clogged-up collector with very fine emery paper. Do not grease the ball bearings as these are already lubricated with long-lasting grease.

Change gear oil at least every 18 months.

### Réparations suite

Nettoyer un collecteur sale ou encrassé avec du papier émeri très fin. Ne pas graisser les roulements parce qu'ils sont déjà lubrifiés à vie.

La graisse d'engrenage doit est remplacée tous les 18 mois au plus tard.

### Reparaciones – continuación

Si el colector está sucio ó ranurado, solo se debe de pulir con papel de lija muy fino. Los cojinetes no se han de engrasar, pues están provistos de engrase continuo y herméticamente cerrados.

Cambiar la grasa del engranaje por lo menos despues de 18 meses de uso.

### Technische Daten:

Motorbauart: Wechselstrom-Kollektormotor mit Lüfter, Schutzisoliert gemäß VDE 0740 Kl. II, Funk- und Fernsehstört, FN

el. Spannung: 220–230 Volt  
Frequenz: 50 Hertz  
Nennstrom: 6 Ampère  
Aufnahme: 1300 Watt (1,76 PS DIN)  
Sicherung: 10 Ampère  
Drehzahl: 3300/min

Sägekettenschmierung: Handdruck-Ölpumpe  
Öltank-Inhalt: 150 cm<sup>3</sup> Sägeketten-Medium  
Getriebebefüllung: Lithiumverseiftes Fett (z.B. SHELL Alvania EP 0)

Verlängerungskabel: bis 30 m Länge = 1,0 mm<sup>2</sup> Ø, Gummischlauchleitung nach DIN 57282: HO 5 RR-F oder HO 5 RN-F verwenden.

Sägeschiene: 30 cm Schnittlänge  
Flachprofil-Sägekette: 45 Treibglieder mit 3/8" Teilung .050" dick  
oder

Sägeschiene: 35 cm Schnittlänge  
Flachprofil-Sägekette: 50 Treibglieder mit 3/8" Teilung .050" dick

Gewicht mit Schiene + Kette: 4,5 kg / 35 cm

### Technical specifications:

Motor: alternating-current commutator motor. Fully insulated according to German standard VDE 0740, Class II. Radio- and T.V. suppressed.

Voltage rating: 220 Volts/50 cyclés  
Current consumption: 6 Ampère  
Power input: 1300 Watts (2 HP SAE)  
Fuse: 10 Ampère  
Revolution: 3300 r.p.m.  
Chain lubrication: manual pressure oil pump  
Oiltank, capacity: 150 m<sup>3</sup> saw chain medium  
Geae lubrication: Lithium grease (e.g. SHELL Alvania EP 0)

Extension cable: up to 100 ft. dia 1,0 mm<sup>2</sup> Ø rubber insulate according to DIN 57282/use either HO 5 RR-F or HO 5 RN-F.

Guide bar: 12 inch cutting length  
Low profile saw chain: 45 drive links with 3/8" pitch .050" gauge  
or  
Guide bar: 14 inch cutting length  
Low profile saw chain: 50 drive links with 3/8" pitch .050" gauge

Weight with bar + chain: 4,5 kg / 14 inch

### Caractéristiques techniques

Moteur: moteur à commutateur pour courant alternatif entièrement isolé selon prescription VDE 0740, class II, anti-parasitage Radio-Télévision. 220 Volts

Tension de service: 220 Volts  
Fréquence: 50 périodes  
Force nominale du courant: 6 ampères  
Puissance absorbée: 1300 Watts (2 CV SAE)  
Fusible: 10 Ampères  
Régime du moteur: 3300 t/min  
Lubrification de la chaîne: graissage manuel par pompe à huile

Capacité du réservoir d'huile: 150 cm<sup>3</sup> médium de chaîne  
Lubrification de l'engrenage: Graisse de lithium (p.e. SHELL Alvania EP 0)  
Câble de rallonge: jusqu' à 30 m longueur = 1,0 mm<sup>2</sup> Ø, Isolation caoutchouté selon la norme DIN 57282/. Utiliser soit HO 5 RR-F ou HO 5 RN-F

Guide-chaîne: 30 cm longueur de coupe  
Chaîne de coupe: 45 maillons entraîneur avec pas de 3/8" épaisseur du "-": .050" ou  
Guide-chaîne: 35 cm longueur de coupe  
Chaîne de coupe: 50 maillons entraîneur avec pas de 3/8" épaisseur du "-": .050"

Poids avec guide + chaîne: 4,5 kgs / 35 cm

### Datos técnicos

Tipo de motor: Motor colector de corriente alterna con ventilador, protección según VDE 0740 K1. II, antiparasitario.

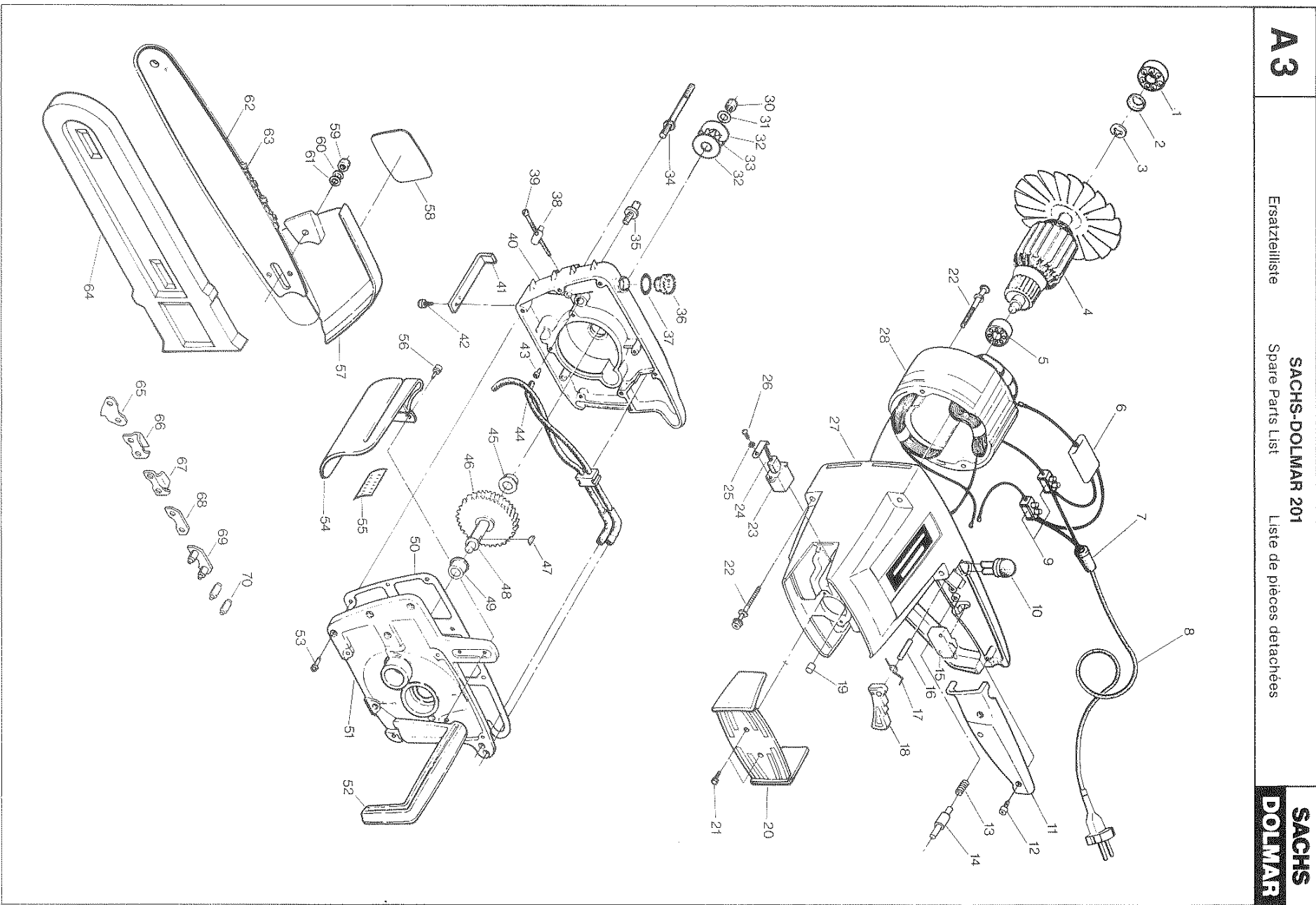
Tensión: 220 voltios  
Frecuencia: 50 ciclos  
Intensidad: 6 amperios  
Potencia: 1300 vatios (2 C.V. SAE)  
Fusibles: 10 amperios, lento  
Revoluciones: 3300 r.p.m.  
Lubrificación de cadena: Bomba de aceite-presión manual  
Capacidad depós. de aceite: 150 cm<sup>3</sup> aceite medio para cadena

Lubrificación del engranaje: Engrase de litio (p.e. SHELL Alvania EP 0)  
Cable prolongación: Hasta 30 m de longitud = 1,0 mm<sup>2</sup> Ø, Cable tubería engomada según DIN 57282: HO 5 RR-F ó HO 5 RN-F

Guía: 30 cms. longitud de corte  
Cadena perfil plano: 45 eslabones con paso 3/8" con grosor .050" ó  
Guía: 35 cms. longitud de corte  
Cadena perfil plano: 50 eslabones con paso 3/8" con grosor .050"

Peso con guía + cadena: 4,5 kgs / 35 cm





A3		Ersatzteilliste		SACHS-DOLMAR 201		Liste de pièces détachées		SACHS		Typ - Type
		Spare Parts List		DOLMAR		201		Menge Quant.	201	
Po-si- tion	Teil-Nr. Part No.	Ander. Alterat. Modif.	Benennung	Description	Designation	Menge Quant.	201	Typ - Type		
1	960 102 124		Kugellager 6201 2 Z	Ball bearing	Roulement à billes	1				
2	201 130 010		Ringkappe	Ring cap	Bague capuchon	1				
3	927 310 000		Sicherungsscheibe 10	Safety washer	Rondelle securité	1				
4	201 130 000		Rotor	Rotor	Roulement à billes	1				
5	960 102 104		Kugellager 6200 2 Z	Ball bearing	Roulement à billes	1				
6	201 120 010		Kondensator	Condenser	Gaine caoutchouc	1				
7	201 120 020		Kabeltülle	Cable bush	Borne de passage	1				
8	970 102 050		Kabel mit Stecker	Cable with plug contact	Borne de passage	2				
9	201 120 030		Lüsterklammer	Through terminal	Pompe à huile	1				
10	201 245 200		Ölpumpe	Oil pump	Coquille de poignée	1				
11	201 117 200		Handgriffschale	Handle half	Vis cylindrique	1				
12	990 004 154		Zylinderschraube AM 4 x 15 Z4	Fillister screw	Ressort	2				
13	201 117 050		Feder	Spring	Goupille d'arrêt	1				
14	201 117 040		Sperrstift	Blocking pin	Interrupteur	1				
15	201 140 000		Schalter	Switch	Goupille (axe)	1				
16	201 117 010		Stift (Achse)	Pin (axle)	Interrupteur	1				
17	201 117 020		Feder	Spring	Ressort	1				
18	201 117 031		Schalttaste	Switch key	Touche d'interrupteur	1				
19	201 111 020		Gummistopper	Rubber stop	Stoppur de caoutchouc	1				
20	201 111 010		Gehäusedeckel	Housing cover	Couvercle de carter	1				
21	990 004 084		Zylinderschraube AM 4 x 8 Z4	Fillister screw	Vis cylindrique	6				
22	991 105 455		Zylinderschraube AM 5 x 45 Z4	Fillister screw	Vis cylindrique	6				
23	201 156 040		Kohlebürstenhalter	Brush holder	Porte-charbon	2				
24	201 156 030		Kohlebürste	Carbon brush	Charbon	2				
25	926 103 001		Federling B 3	Spring ring	Bague à ressort	2				
26	901 503 057		Zylinderschraube M 3 x 5 Ms	Fillister screw	Vis cylindrique	2				
27	201 111 101		Motorgehäuse	Motor housing	Carter de moteur	1				
28	201 120 000		Stator	Stator	Stator	1				
30	201 224 020		Sechskantmutter M8	Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	1				
31	924 108 400		Scheibe 8,4	Disc	Disque	1				
32	201 224 110		Anlaufscheibe	Stop disc	Disque d'arrêt	2				
33	201 224 100		Kettenrad 3/8", z=7	Sprocket	Pignon	1				
34	201 232 010		Befestigungsbolzen, lang, M6	Fastening bolt, long	Boulon de fixation, long	1				
35	201 232 020		Befestigungsbolzen, kurz	Fastening bolt, short	Boulon de fixation, court	1				
36	201 246 000		Verschlußschraube OIL	Screw plug OIL	Vis de fermeture OIL	1				
37	201 246 010		O-Ring	Packing ring	Bague-joint	1				
38	201 213 010		Spannzapfen	Tensioning bolt	Boulon de tension	1				
39	201 213 020		Spannschraube	Tensioning screw	Vis de tension	1				
40	201 114 102		Ölank-Gehäuse	Oil tank housing	Carter de réservoir à huile	1				
41	201 111 030		Kettenfänger	Chain catch	Arrête-chaîne	1				
42	201 111 040		Blechschrabe BZ 4 x 7	Tapping screw	Vis Parker	2				
43	201 245 220		Auslaßventil (Öl)	Oil outlet valve	Soupape de pression d'huile	1				
44	201 245 210		Ölleitungen kpl.	Oil lines assy.	Conduites d'huile compl.	1				
45	201 228 030		Lagerbuchse	Bush	Douille	1				
46	201 228 010		Zahnrad	Gear wheel	Roue d'engrenage	1				
47	939 640 500		Scheibenfeder 4 x 5	Key	Clavette	1				
48	201 228 000		Getriebewelle	Gear shaft	Arbre d'engrenage	1				
49	201 228 020		Lagerbuchse	Bush	Douille	1				
50	201 114 240		Dichtung für Tank	Gasket	Joint	1				
51	201 114 230		Ölankdeckel	Oil tank cover	Couvercle de réservoir d'huile	1				
52	201 310 000		Bügelgriff	Tubular handle	Poignée tubulaire	1				
53	990 004 124		Zylinderschraube AM 4 x 12 Z4	Fillister screw	Vis cylindrique	10				
54	201 310 010		Handschutz	Hand guard	Protège-main	1				
55	980 113 414		Schild „Nicht mit Spitze sägen“	Label	Plaque	1				
56	990 005 124		Zylinderschraube AM 5 x 12 Z4	Fillister screw	Protège-pignon	1				
57	201 213 001		Kettenradschutz	Sprocket guard	Protège-pignon	1				
58	980 113 334		Schild „DOLMAR 201 electric“	Label	Plaque	1				
59	920 206 000		Sechskantmutter M6	Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	1				
60	926 106 000		Federling A6	Spring ring	Bague à ressort	1				
61	924 106 400		Scheibe 6,4	Disc	Disque	1				
62	420 106 820		Panzerschiene 30 cm für .050"	Solid nose bar	Guide blindé	1				
62	420 107 820		Panzerschiene 35 cm für .050"	Solid nose bar	Guide blindé	1				
63	522 092 045		Sägekette 092 30 cm (3/8"/.050")	Saw chain	Chaîne	1				
63	522 092 050		Sägekette 092 35 cm (3/8"/.050")	Saw chain	Chaîne	1				
64	952 100 120		Sägeketten-Schutzhülle	Chain protection cover	Enveloppe protectrice	1				
65	559 092 000		Innenlasche	Drive link	Maillon entraineur	1				
66	566 092 200		Hobelzahn, links	Cutter, left-hand	Gouge, gauche	1				
67	566 092 100		Hobelzahn, rechts	Cutter, right-hand	Gouge, droite	1				
68	558 092 000		Außenlasche	The strap	Eclisse exterieure	1				
69	558 092 010		Außenlasche mit Nierte	The strap with rivets	Eclisse ext. avec rivets	1				
70	591 092 037		Niebolzen	Rivet	Rivet	2				
-	953 003 060		Sägeketten-Flachfeile	Flat file for chain	Lime plate pour chaîne	1				
-	953 003 080		Sägeketten-Rundfeile 4 mm Ø	Round file for chain	Lime ronde pour chaîne	1				
-	953 004 010		Fellengriff	File handle	Manche de lime	1				
-	953 100 071		Kettenmeßlehre für 3/8"	Chain gauge	Jauge de chaîne	1				

Adressenliste	address list	liste d'adresses	lista de dirección
<b>Generalvertretungen Bundesrepublik Deutschland</b>	<b>General Agent Europe / Agent Général l'Europe / Agente distribuidor Europe</b>		
<b>D</b>	<b>A</b>	<b>I</b>	<b>I</b>
<b>Friedrich Rohwedder GmbH</b> Bergholzstraße 14 1000 Berlin 42	<b>Oswald Hochfilzer</b> Maschinenhandel 6250 Kundl	(00 43) 5338-586	<b>M. A. F.</b> Viale Europa 50 20093 Cologno Monzese
<b>Fichtel &amp; Sachs Handelsges. Hamburg mbH</b> Wiesendamm 24 2000 Hamburg 60	<b>B</b>	<b>DOLMAR Belgique A. Wansart</b> Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	<b>IRL</b>
<b>Werner Meyer Vertriebsges. mbH</b> OT Ahlshausen 3350 Kreiensen 1	<b>CH</b>	<b>Christen &amp; Co. AG / Abt. Motorgeräte</b> Haslerstraße 21 Postfach 231 3000 Bern 14	<b>Ligna Power Tools Ltd.</b> 24, Iona Villas Glasnevin Dublin 9
<b>Sprick &amp; Ernsting KG</b> Blomestraße 22 4800 Bielefeld 1	<b>CH</b>	<b>Materiel Foréster</b> Maurice Jaquet S.A. 1054 Morrens-sur-Lausanne	<b>L</b>
<b>Bernhard Trimpert GmbH</b> Mühlgrabenstraße 4 5309 Meckenheim	<b>CY</b>	<b>K. J. P. Trading Ltd.</b> 6, Riga Fereou Ayios Dometios TT. 109 Nicosia, Cyprus	<b>N</b>
<b>SACHS-DOLMAR GmbH</b> Vertriebsstelle Gelnhausen Rudolf-Diesel-Straße 3 6460 Gelnhausen	<b>DK</b>	<b>Robert Bosch A/S</b> Telegrafvej 1 2750 Ballerup	<b>NL</b>
<b>Oskar Simon</b> St. Wendeler Straße 125a 6793 Bruchmühlbach-Miesau 2	<b>E</b>	<b>Naipex S.A.</b> Ferrer del Rio 15 Madrid - 28	<b>P</b>
<b>Siegfried Römer</b> Industriestraße 11 7803 Gundelfingen	<b>F</b>	<b>Matelest S.A.</b> Route de Mulhouse 42 B. P. 5 68170 Rixheim/Ht.Rhin	<b>S</b>
<b>Ernst Winter KG</b> Graflinger Straße 212 8360 Deggendorf	<b>GB</b>	<b>SACHS-DOLMAR (U.K.) Ltd.</b> Offerton Industrial Estate Hempshaw Lane Stockport/Cheshire	<b>SF</b>
<b>Nass &amp; Haas</b> Illesheimer Straße 9 8500 Nürnberg 112	<b>GR</b>	<b>Pseka O.E. E. Katsola-S. Keki</b> AG Fanouriou, 13 N. Liossa - Athen	<b>TR</b>
<b>DOLMAR-Süd H. Kalcher KG</b> Institutstraße 1 8870 Günzburg			<b>YU</b>
		(00 45) 2-97 86 11	<b>CORI Lda.</b> Rua da Restauracao, 329 Porto
		(00 34) 1-24 60 600	<b>JEMTMASTER A/B</b> Norsgatan 34 793 00 Leksand
		(00 33) 89 44 21 60	<b>KESKO OY</b> Pienkone ja Öljytuotejaosto P.L. 54 031301 Vantaa 30
		(0044) 61-47 72 790	<b>A &amp; B Y. Albukrek &amp; S. Baruh</b> Le Mercator 7, rue de l'Industrie Monte Carlo/Monaco
		(0030) 57 11 732	<b>Lesnina Ljubljana</b> Titova 51 61 001 Ljubljana
			(0039) 2-25 45 164
			(0035) 3-30 43 70
			(0032) 84-31 13 77
			(0047) 46 05 000
			(0031) 85-25 91 15
			(00351) 69 91 62
			(0046) 247-13 750
			(0035) 80 833 633
			(0033) 93-507 307
			(0038) 61 316 792



Hergestellt in Japan  
für  
SACHS-DOLMAR GmbH  
Postfach 70 04 20  
2000 Hamburg 70  
West Germany

Ein Unternehmen der SACHS-Gruppe

Änderungen vorbehalten  
Specifications subject to change without notice  
Changements de construction sans préavis  
Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 702 050 (3813 Int)